

DIGITALE ABWICKLUNG der MODULPRÜFUNG IM SCHWERPUNKT DIALOGDOLMETSCHEN

Dieses Dokument fungiert für die Dauer der Covid-19-Maßnahmen als Ergänzung zur bestehenden Prüfungsordnung zur Modulprüfung im Schwerpunkt Dialogdolmetschen (siehe Homepage des ZTW unter folgendem Link:

https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Studium/Pruefungen/Pruefungsordnung_DD.pdf).

Themenwahl

Bei der Themenauswahl bzw. der Gestaltung der Plots für die Gesprächssimulationen sind Situationen zu wählen, die einer authentischen Videokonferenzsituation entsprechen (z.B. Projekt- oder Teambesprechung, Hearing eines Kandidaten, Beratungsgespräch im behördlichen Kontext, medizinisches Gespräch, Polizeieinvernahme, Gespräch im schulischen Kontext, ...). Die Auswahl der Themen und besprochenen Inhalte obliegt den Prüfer*innen.

Prüfungsraum

Für die Prüfung wird für alle Sprachen ein gemeinsamer Moodle-Kurs eingerichtet („Modulprüfung Dialogdolmetschen“), zu dem die Kandidat*innen spätestens 2 Wochen vor dem Prüfungstermin Zugang erhalten. Die jeweilige Prüfungskommission richtet in diesem Kurs über ein Videokonferenztool ihrer Wahl (Zoom, Collaborate,...) einen digitalen Prüfungsraum ein. Die Kandidat*innen stimmen beim Zutritt zum digitalen Prüfungsraum dem geänderten Prüfungsmodus (digitaler Modus) zu.

Ablauf der mündlichen Prüfung

- Die Prüfung ist nicht öffentlich.
- Alle Teilnehmer*innen (Prüfer*innen und Studierende) haben ihre Kameras einzuschalten.
- Die Identitätsfeststellung erfolgt über Videochat durch Vorzeigen und Kontrolle des Studierendenausweis.
- Bei unüberwindbaren technischen Problemen wird die Prüfung abgebrochen und ein neuer Termin vereinbart.
- Akustische Probleme (Aussetzer, Störgeräusche, Interferenzen, ...) müssen von den Kandidat*innen **SOFORT** gemeldet werden, d.h. sobald Gesprächsinhalte nicht hörbar sind. Die Geltendmachung von Schwierigkeiten im Nachhinein kann nicht berücksichtigt werden.
- Die zu dolmetschenden Gesprächssequenzen reichen von einzelnen Sätzen bis zu längeren Gesprächspassagen mit 5–8 Minuten Redezeit.
- Die Gesprächsparteien sprechen live mit Kamerazuschaltung. Die Dolmetscher*innen notieren nach Bedarf mit und geben die Gesprächsinhalte ebenfalls live mit Kamerazuschaltung wieder.
- Die Prüfer*innen teilen den Kandidat*innen mit, dass diese eventuell aktiv in die Situation eingreifen müssen, um die Dolmetschung an den passenden Stellen vornehmen zu können.
- Sequenzen mit Flüster- bzw. Vom-Blatt-Dolmetschen sind im Rahmen der digitalen Modulprüfung nicht vorgesehen.
- Nach Abschluss der Prüfung berät sich der Prüfungssenat im Hauptraum, während der/die Kandidat*in in einem Breakout-Raum wartet, oder er bittet den/die Kandidaten/Kandidatin den digitalen Prüfungsraum kurz zu verlassen und nach einer vorab vereinbarten Zeit wieder zu betreten. Die Lehrenden können sich auch via Mobiltelefon oder über andere Plattformen beraten.

- Wenn sich wieder alle im Hauptraum befinden, wird dem/der Kandidaten/Kandidatin die Note mitgeteilt und Feedback zur Prüfungsleistung gegeben.
- Bei der Sprachkombination A-Bx-By müssen nicht beide Prüfungsteile am selben Tag stattfinden.

Studienrechtliche Hinweise für Studierende.

- Sie müssen korrekt zu dieser Prüfung angemeldet sein und die Voraussetzungen für diesen Antritt erfüllen.
- Sie erklären eidesstattlich mit der Teilnahme an dieser Prüfung, dass Sie diese Prüfung selbstständig, ohne Hilfe Dritter und ohne unerlaubte Hilfsmittel ablegen.
- Die Anmeldung zur Modulprüfung ist verbindlich und zählt als Prüfungsantritt, auch wenn Kandidat*innen nicht zur Prüfung erscheinen. Wird die Prüfung angetreten, aber keine Dolmetschleistung erbracht, erfolgt eine Beurteilung mit „nicht genügend“.
- Wird die Prüfung ohne Angabe eines wichtigen Grundes abgebrochen, wird die Prüfung ebenso mit „nicht genügend“ beurteilt. Bei technischen Problemen wenden Sie bitte sich unverzüglich an die Prüfer*innen, die per E-Mail erreichbar sind.

Notenschlüssel & Beurteilungskriterien

Informationen zum Notenschlüssel und den Beurteilungskriterien finden Sie unter dem folgenden Link:

- https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Studium/Masterstudium/BEURTEILUNGSKRITERIEN_DD-Studierende.pdf

Prüfungsaufsicht

Für die Prüfungsaufsicht sind die jeweiligen Prüfer*innen des Prüfungssenats zuständig, die bei Problemen per E-Mail kontaktiert werden können.

Weitere Informationen

bezüglich Inhalten, Themen und Prüfungsprofil finden Sie unter dem folgenden Link:

- <https://transvienna.univie.ac.at/studium/masterstudium-translation/modulpruefung/>